

# Acerca de "La gran paz"

por Volker Braun

**¿P**or qué escojo este material antiguo? ¿Estoy huyendo del presente?

Existen momentos de la Historia Antigua que tienen mucho más que decirnos que períodos enteros de tiempos más recientes. Como a través de una lente, vemos a gente que intenta cambiar el curso de la Historia. Esa temprana revolución del estado de Chin hace 2000 años perseguía una gran esperanza: la esperanza en una igualdad no sólo de posesiones sino también de "trabajo", lo que podría significar por ejemplo un estatus social igualitario o poderes de control para todos. La inteligente Europa se planteó esos enormes objetivos de una forma seria y por primera vez bajo la bandera roja.

En el estado de Chin la esperanza de las masas fué terriblemente decepcionada; la revolución no exterminó los antiguos y torturantes métodos de trabajo en el campo (al contrario: sabemos que el trabajo forzoso se volvió altamente cualificado), no fue lo suficientemente profunda para darnos otra visión de la gente miserable y oprimida. Este antiguo hecho histórico puede dejarnos confusos, y eso nos puede venir bien a gente como nosotros. Y puede clarificar una cosa: lo antiguas que son las luchas en las que estamos empeñados hoy, cuánto más favorable es nuestra situación, hasta dónde se deben llevar, con qué consecuencias.

Las respuestas a las preguntas de hoy, a las preguntas sobre el socialismo, que contestamos entre dudas, son al mismo tiempo respuestas a 5000 años de historia: que ésa sea la medida de su dificultad y grandeza. El socialismo será una respuesta larga. Ante este viejo material, un modelo de la historia que avanza y es obstaculizada, siento que me encuentro tan en el presente como otras veces. Y tengo otra buena razón para buscar entre la oscuridad: los tiempos arcaicos permiten mayor fuerza y humor en la representación; se puede dar al teatro lo que le es propio -y no importa nada más, siempre se desprende un determinado significado.



"La gran paz" de Volker Braun. Dirección: Manfred Wekwerth/Joachim Tenschert.

## Los acontecimientos básicos de la obra

Durante un sanguinario período de desórdenes, el campesino Kao Tzu se convierte en héroe contra su voluntad. El lugar es Asia, antes de lo que los europeos denominamos "después de Cristo". Los campesinos victoriosos pasan a cuchillo a la aristocracia y proclaman la Gran Paz como había sido propugnada en los antiguos escritos. La Pequeña Paz significaba sólo ausencia de guerra, pero la Gran Paz significaba igualdad. Sin embargo, sin leyes ni poder el país se encamina hacia la ruina, el mijo se pudre, los arroyos se embarran. El realista y poeta

Chu Yuan hace emperador a Kao Tzu, aunque éste se resiste por la inercia egoísta del campesino, y consigue una realidad mejorando las tierras de Chin: consigue las terrazas de la agricultura y las terrazas del poder. En un doloroso proceso de conocimiento que le llega a costar la vida por dos veces, el filósofo Wang descubre la raíz que explica su tiempo (y que ha permanecido hasta hoy): Una revolución no puede permanecer fiel a sus ideales si no revoluciona todas las condiciones desde la base. La base, sin embargo, es el trabajo, que cuando permanece dividido produce una y otra vez las estructuras de la opresión. Al final de la obra, las luchas no terminan.

## Una conversación sobre "La Gran Paz" entre Volker Braun y Dieter Kranz

**DK:** Volker Braun, su obra "La Gran Paz" habla de hechos históricos que tuvieron lugar hace 2.200 años. ¿Cómo entró en contacto con ese material?

**VB:** Originalmente quería trabajar sobre Babeuf, el defensor de la igualdad francés. Pero pronto me di cuenta de que esa clase de igualdad que se refiere sólo a la distribución de bienes no me interesa, porque en nues-



tros días la cuestión va más allá, incluye hasta la distribución de actividades, de manera que nadie esté arriba y nadie esté abajo. Con un círculo de amigos y gentes que me aconsejaban, estuve investigando sobre materiales de la antigüedad, viendo si tenían algo que decir sobre las cuestiones de hoy, y encontramos toda una serie de situaciones históricas explosivas. Pero cuando me dí cuenta de que en estos arcaicos paisajes asiáticos tuvieron lugar movimientos sociales cuya intención iba mucho más allá que el pensamiento europeo acerca de la igualdad, de que en realidad se planteaban la cuestión de si el rey no debería estar en el barro como los campesinos, o salir él mismo del barro junto con ellos, y descubrí que este tipo de concepciones sobre la igualdad aparecían repetidamente a lo largo de mu-

chos siglos de la historia de Asia, empecé a interesarme por ejemplos particulares de estas rebeliones campesinas. Y ví con asombro que había revoluciones que comenzaron con una intención comparable, de forma vaga y temprana, pero comparable en cualquier caso, con lo que proclama el socialismo. Hay dos primeras revoluciones chinas en las que los ejércitos campesinos derrocan el antiguo orden y los campesinos se instalan en el trono, de manera que el movimiento comienza con grandes expectativas. Y lo que resulta excitante es que esas expectativas se ven terriblemente defraudadas justo porque tales revoluciones no alcanzan a cambiar las condiciones sociales desde la base. Este "desde la base" es lo que nos interesa a los socialistas; me estoy refiriendo a la afirmación de Engels de que las

condiciones deben ser transformadas desde la base. Y la pregunta de hasta dónde debe profundizar un movimiento para llegar a esa base (una pregunta que suele escapar a nuestra conciencia) es por supuesto decisiva para el interés de nuestro propio proceso social de hoy.

**DK:** ¿Luego lo que le fascinaba de este material histórico era la totalidad de esa demanda revolucionaria y la radicalidad de la utopía de igualdad?

**VB:** Su totalidad, y el casi completo fracaso del intento de cambiar el mundo. Por supuesto que sabemos que hoy estamos es una situación histórica completamente diferente, que hemos alcanzado puntos muy distintos, pero todavía tenemos esta base ante nosotros. Por supuesto, una historia tan horrible en el teatro puede tener un efecto deprimente, pero quizás poda-

mos beneficiarnos de ella dándonos cuenta de la antigüedad de las luchas en las que estamos empeñados, de lo diferente de nuestras condiciones, y de que debemos permanecer vigilantes en la persecución de nuestro objetivo para que no nos paralicen en esta época de estancamiento. Si digo esto, imagino que dejo clara mi sensación de que al tratar este material estoy hablando tan del presente como siempre, y que elegirlo no es un escapismo, sino que algunos tiempos pasados en determinados casos pueden estar más cercanos y ser más excitantes que períodos enteros de tiempos más recientes, en el sentido que en esos períodos ciertas gentes intentan cambiar el curso de la historia.

**DK:** En esta obra usted revive un desarrollo histórico con contradicciones y saltos intencionales que permi-

## EKKEHARD SCHALL

# Sobre la interpretación en "La Gran Paz"

## Conversación entre Ekkehard Schall y Dieter Kanz

**DK:** Herr Schall: usted interpreta el papel de Kao Tzu, a quien encontramos al principio como un campesino oprimido, explotado, y que posteriormente asciende a general y llega a emperador. Nos interesaría saber qué método empleó para transformar en teatro sensible, viviente, un texto tan concentrado como el de Volker Braun. Seguramente, el actor debe comportarse de manera diferente con una obra de este tipo a como lo hace con otras.

**ES:** Desde el principio teníamos claro que tendríamos que trabajar mucho más con la creación de la parte física, lo que tiene que ver con el "gestus" ("gestus" no en el sentido de actitud, sino en el de gesto, movimiento) porque el lenguaje de Braun, maravilloso pero muy frugal, nos pedía que lo llenásemos. Eso es muy interesante. Hay que rellenarlo no porque sea pobre, sino porque es muy rico y toma la libertad de usar sus medios, es decir, la expresión verbal, para revelar situaciones, movimientos y acontecimientos por medio de saltos. Entre esos saltos a veces hay grandes contradicciones que deben ser mostradas en el espectáculo. Yo (y no sólo yo: los demás actores, y los directores, y el escenógrafo) encontramos esa labor muy atractiva.

**DK:** Cuando se le ve hacer este papel, se percibe en la interpretación del texto que prácticamente cada palabra, cada grupo de frases tiene un peso, y que las pausas parecen estar llenas de gesto, de representación. ¿Es así?

**ES:** Dada la forma en que Braun trata el lenguaje en esta obra, no se puede descuidar nada. Todas y cada una de las palabras están llenas de significado. Por otra parte, esa frugalidad descriptiva que yo califico de riquísima encierra el peligro de alejarnos de lo real hacia lo simbólico, y eso es algo que también debemos tener en cuenta. En nuestro caso este peligro no se daba porque en nuestros objetivos no entra el simbolismo ni las descripciones simbólicas. (...) Yo no pienso que los textos se hablen de manera diferente. Se debe hablar de la forma más natural posible, aunque esta naturalidad no debe en ningún caso echar a perder la medida, que es también parte del papel y debe ser tenida en cuenta.

**DK:** Pero cuando se le oye representar, se tiene la impresión de que, simplemente a través de la estructura del lenguaje de Braun, usted se ve forzado a dar mayor expresividad, una gran plasticidad a cada palabra. ¿No es usted consciente de esto?

**ES:** Sí, lo soy. Por supuesto que lo soy, en el sentido de que el texto lo requiere. Cuando se trabaja sobre el texto, uno se acerca a él usando el método del lenguaje, que uno debe dominar usando ese habla natural. Un ejemplo. Dado que, a diferencia del altamente educado Chu Yuan, el

campesino Kao Tzu seguramente no tiene una educación escolar y probablemente sea analfabeto, parecería obvio presentarlo con una cierta torpeza, casi como poco inteligente. Y debo decir que probablemente cada Kao Tzu pasará por esta fase. Yo mismo la pasé y observé que era erróneo, que (como puede observarse en la vida) la cultura y la inteligencia son dos cosas distintas; un hombre culto puede ser poco inteligente y uno inculto, inteligente. Esto también es cierto para el teatro. En este caso debe mostrarse y se muestra que Kao Tzu aprende de una forma muy inteligente de los acontecimientos revolucionarios. Incluso sus errores son medidas que nacen a través de la inteligencia. Por ejemplo, cuando llega a emperador y toma la decisión de hacer desaparecer al crítico de su poder, debe mantener un parlamento que contiene frases muy inteligentes al hablar con Wang, aunque al final la decisión es mala y equivocada. Pero cuando dice: "Hay gente que sólo desea lo nuevo cuando es cien veces mejor que lo antiguo. Wang, ¿no deberíamos emplear lo nuevo para crear las pre-condiciones para que se convierta en cien veces mejor?" hace una frase buena y altamente inteligente. Es interesante, sin embargo, que al dirigirse así a Wang, Braun hace que el campesino Kao Tzu, quien ha llegado a ser emperador, use diferentes términos y palabras extrañas que desde luego no son apropiadas para él. Y obviamente, utilizando los medios tradicionales del teatro, se le hace tropezar al articular estas nuevas combinaciones de palabras, o se le hace repetir la palabra, pronunciarla mal, para mostrar que no está habituado a ella, y quitarle crédito a su inteligencia. Yo también repito por ejemplo las palabras "comunicación privada", que están en el texto, pero hago que las repita porque las ha aprendido completamente y quiere extraer otra vez a través de su repetición el polémico valor de tales palabras. Cuando habla de libros clásicos, o de los autores clásicos (conceptos que claramente ha tomado de otras personas, probablemente sobre todo de Chu Yuan) hago que aparezcan como nuevos no sólo articulándolos de manera insegura o de una manera especial que muestre que simplemente los acaba de tomar y aún no los domina, sino que también hago que llegue a entenderlos completamente. Hago que se comprometa con la totalidad del poder de estos nuevos pensamientos de una manera tal que luego él los articula de forma propia, de modo que, habiéndolos comprendido completamente, puede realmente usarlos.

De Grosser Frieden von Volker Braun;  
Ed. Karl-Heinz Schmidt  
Traducción: Borja Ortiz de Gondra



ten al espectador reflexionar sobre él, que deja lugar al pensamiento, que deja algunas cosas oscuras quizás intencionadamente. Déjeme citar algunos ejemplos. Kao Tzu después de haber ascendido al trono, después de haberse convertido en emperador contra su voluntad, empujado por Chu Yuan porque así lo requería el orden de las cosas. El montaje del Berliner Ensemble deja claro que Kao Tzu en realidad ve la coronación como una derrota. Un momento después Kao Tzu se convierte en el opresor de Wang, quien proclama el programa de la Gran Paz y defiende sus ideales ante él. Hace que lo amordacen, no le permite hablar. Usted no ofrece motivos para este repentino cambio de actitud en Kao Tzu.

**VB:** Bueno, hay un motivo importante en la escena. Kao Tzu -como indica la acotación- recibe los honores de 200 altos oficiales. Experimenta cómo la gente que hay a su alrededor se transforma en simpáticos y amables oficiales que le rinden pleitesía, y vive esa ceremonia como una muestra de estima personal; experimenta el placer del poder, y ante la sorpresa de la

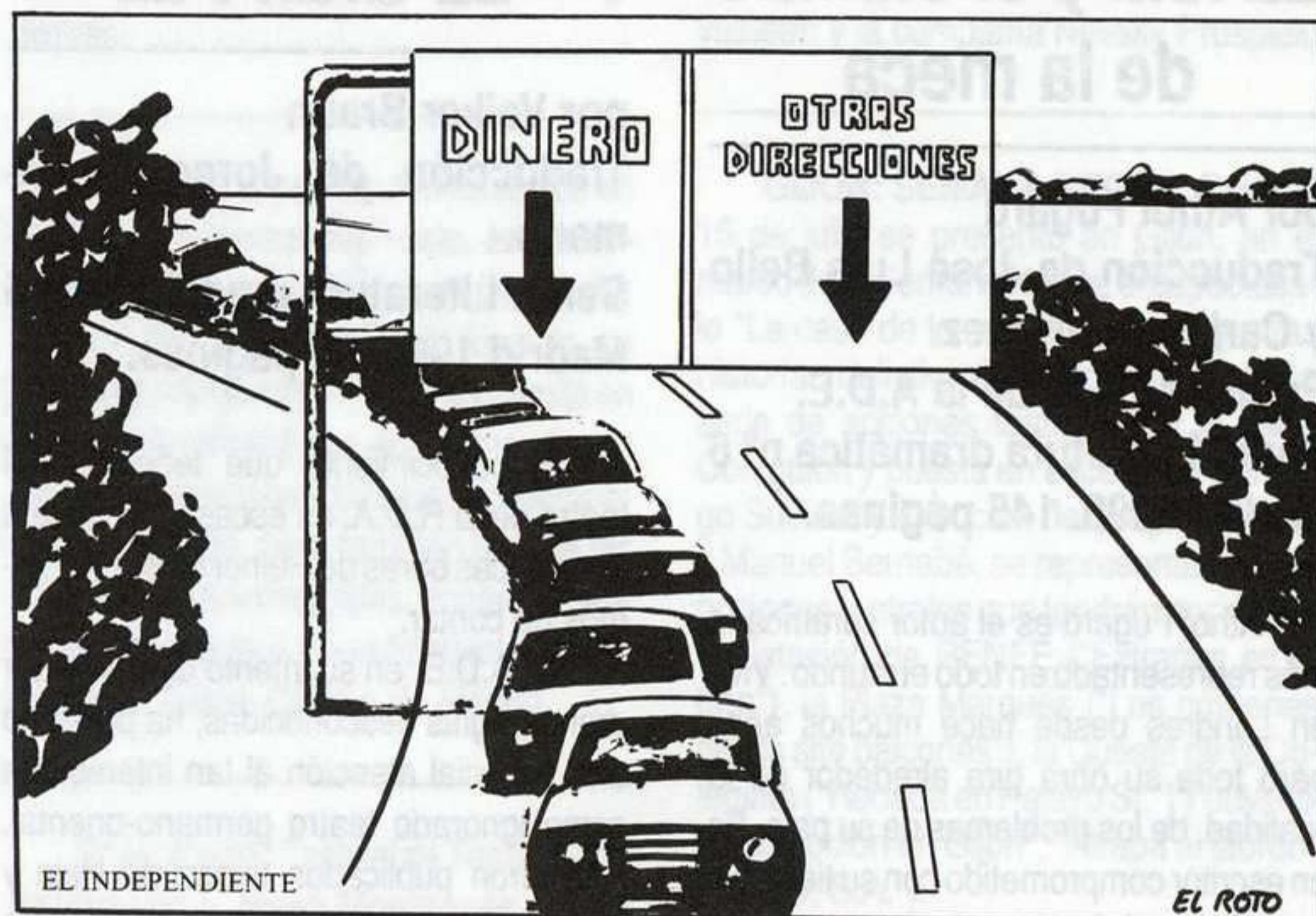
audiencia, al final de la ceremonia dice en escena: "El poder es hermoso". Y para un público contemporáneo, este momento naturalmente es muy cómico, y en esa repentina responsabilidad del curso de las cosas debe librarse de un hombre tan problemático y tozudo como el filósofo Wang. Debe señalar, y con argumentos sólidos, que es mejor cambiar lo que puede ser cambiado porque así se potencia más la posibilidad del gran cambio. Argumento, además, que también se puede encontrar en Lenin respecto a los mencheviques: uno debe hacer una revolución aunque no consiga su objetivo porque de esa manera se hace más tangible la posibilidad de cambios ulteriores. Y en esta discusión con el filósofo hay un choque entre los argumentos importantes, llenos de prejuicios y terribles, usados por este emperador-campesino, un hombre sin educación científica, un hombre de quien se recuerda que tenía una relación muy arrogante con la ciencia y del cual se pueden encontrar en los libros de historia antigua referencias a sus burlas toscas de los intelectuales. Fuere como fuere, hemos dado al menos una idea de ello en el

escenario. Esta historia antigua recibe movimiento y vida por la contradicción de hechos, y creo que nuestro ágil público puede enfrentarse a un tratamiento rápido y a grandes rasgos de la historia porque, usando su propia experiencia, siempre interviene con sus pensamientos.

**DK:** Chu Yuan, que lo convierte en emperador, presiona a Kao Tzu para que haga algo históricamente posible. El emperador debe alcanzar un acuerdo con los mercaderes, pero se niega porque eso incrementaría la

presión sobre los campesinos. En lo alto de su trono Kao Tzu abraza a su amigo y crítico problemático, quien le recuerda que no puede ser al mismo tiempo emperador y campesino, y lo estrangula en ese abrazo.

**VB:** Seguramente sabe que su amigo y adversario Chu Yuan tiene razón, pero al mismo tiempo sabe que ese tener razón no puede ser apoyado, que no se puede hacer en ese momento histórico. Creo que ésta es también una situación que para nosotros resulta hoy muy comprensible.



"La Orestiada". Foto de ensayo. Dirección: José Carlos Plaza.

